

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Conortz, era sai eu be > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 580 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%283%29_10.jpeg&itok=_vcsdlYH	bernard daue(n)tadorn. COnort era sai ieu be. qe ges de mi no pe(n)satz.
--	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_9.jpeg&itok=9K6OaCSH

pos salut ni amistatz. ni mes
sagier no men ue. trop cre
qai fatz long aten. el es ben
semblantz hueimai[1]. qieu chazso
q(ue)autrui pren. pos no me(n) uen
aumentura.

BEl conort qant mi soue. co(n)
sui gen per uos onratz. e qar
era moblidatz. a p(er) pauc no mo
ir de se. qieu metes uau enqe
ren. qem mis de foudat e(m) plai.
qe ia midons sobre pre(n). de la
mia forfaitura.

IEu len colpei daital re. do(n) mi
degra saber gratz. mas fe qe
dei naluernatz. tot o fis per
bona fe. e sieu en amar mes
pren. tort a qi colpa me(n) fai.
qe qi en amor qier sen. cell
no(n) a sen ni misura[2].

PEr ma colpa mesdeue. qe ia
nosia priuatz. qar uas leis
no sui tornatz. per foudatz q(ui)
men rete. tant ai estat lo(n)ga-
men. qe de u(er)goinha qieu nai.
no(n) aus auer ardimen. lai on

[1] *Hueimai* aggiunto accanto al verso.

[2] Accanto è aggiunta una sorta di parafrasi: *chi
pon freno ag? amati*.

	cill nomasegura. TAnt er gen seruitz per me. sos durs cors fers airatz. entro totz]en[[3]sia dousatz a blandir e am(er)ce. qieu ai ben trobat li gen. qe gota daiga qan chai. fer e(n) un luec tan souen. tro caua la peira dura. [4] QI ben remira e ue. hueilh e go- la front e fatz. qaisi es fina be- utatz. res mais ni mens noill coue. cors long dreg e coui- nen. gent afublan coinde gai. qom no po lausar ta(n) gen. co(n)la sap formar natura. [3] Espunto dal copista. [4] Sul margine sinistro è aggiunto <i>gutta cauat lapidem</i>, espressione proverbiale che, come segnala Appel, è ripresa dalle <i>Epistulae ex Ponto</i> di Ovidio.
--	---

- letto 469 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daue(n)tadorn.	Bernard da Ventadorn.
I	I
CO nort era sai ieu be. qe ges de mi no pe(n)satz. pos salutz ni amistatz. ni mes sagier no men ue. trop cre qai fatz long aten. el es ben semblantz hueimai. qieu chazso q(ue)autrui pren. pos no me(n) uen auentura.	Conort, era sai ieu be qe ges de mi no pensatz, pos salutz ni amistatz ni messagier no m?en ve. Trop cre q?ai fatz long aten, el es ben semblantz hueimai q?ieu chaz so que autrui pren, pos no m?en ven auentura.
II	II

BEl conort qant mi soue. co(n) sui gen per uos onratz. e qar era moblidatz. a p(er) pauc no mo ir de se. qieu metes uau enqe ren. qem mis de foudat e(m) plai. qe ia midons sobre pre(n). de la mia forfaitura.	Bel Conort, qant mi sove con sui gen per vos onratz e qar era m?oblidatz, a! Per pauc no moir dese! Q?ieu metes vau enqeren, qe·m mis de foudat em plai, qe ia midons sobrepren de la mia forfaitura.
III	III
IEu len colpei daital re. do(n) mi degra saber gratz. mas fe qe dei naluernatz. tot o fis per bona fe. e sieu en amar mes pren. tort a qi colpa me(n) fai. qe qi en amor qier sen. cell no(n) a sen ni mesura.	Ieu l?encolpei d?aital re don mi degra saber gratz. Mas fe qe dei n?Alvernatz, tot o fis per bona fe. E s?ieu en amar mespren, tort a qi colpa m?en fai, qe qi en amor qier sen, cell non a sen ni mesura.
IV	IV
PEr ma colpa mesdeue. qe ia nosia priuatz. qar uas leis no sui tornatz. per foudatz q(ui) men rete. tant ai estat lo(n)ga- men. qe de u(er)goinha qieu nai. no(n) aus auer ardimen. lai on cill nomasegura.	Per ma colpa m?esdeve qe ia no sia privatz, qar vas leis no sui tornatz per foudatz qui m?en rete. Tant ai estat longamen qe de vergoinha q?ieu n?ai non aus aver ardimen lai on cill no m?asegura.
V	V
TAnt er gen servitz per me. sos durs cors fers airatz. entro totz Jen[sia dousatz a blandir e am(er)ce. qieu ai ben trobat li gen. qe gota daiga qan chai. fer e(n) un luec tan souen. tro caua la peira dura.	Tant er gen servitz per me sos durs cors fers airatz, entro totz si?adousatz a blandir e a merce; q?ieu ai ben trobat ligen qe gota d?aiga, qan chai, fer en un luec tan soven, tro cava la peira dura.
VI	VI

QI ben remira e ue. hueilhs e go-
la front e fatz. qaisi es fina be-
utatz. res mais ni mens noill
coue. cors long dreg e coui-
nen. gent afublan coinde
gai. qom no po lausar ta(n) gen.
co(n)la sap formar natura.

Qi ben remira e ve
hueilhs e gola, front e fatz,
q?aisi es fina beutatz
res mais ni mens no·ill cove:
cors long dreg e covinen,
gent afublan, coind?e gai.
Q?om no po lausar tan gen
con la sap formar Natura.

- letto 348 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_10.jpeg&itok=kqXnjzYS



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_10.jpeg&itok=qx10To8L



- letto 398 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-97>